

TRADUCIR

Charles Baudelaire traduce *Lionizing* de Edgar Allan Poe

11. [...] "You shall have them," said he.
"What a piece of vertu!" So he drew me a
check upon the spot, and took a sketch of
my nose. I engaged rooms in Jermyn street,
and sent her Majesty the ninety-ninth
edition of the "Nosology," with a portrait of
the proboscis. — That sad little rake, the
Prince of Wales, invited me to dinner.

12. We were all lions and **recherchés**.

11. [...] "Vous les aurez, - dit-il; - quel
morceau capital! Il me fit immédiatement
un billet, et prit un croquis de mon nez. Je
louai un appartement dans Jermyn street, et
j'adressai à Sa Majesté la quatre-vingt-dix-
neuvième édition de ma Nosologie, avec un
portrait de la trompe. Le prince de Galles,
ce mauvais petit libertin, m'invita à diner.

12. Nous étions tous Lions et **gens du
meilleur ton**.

Miguel Martínez-Lage traduce, en *El sepulcro sin sosiego* de Cyrill Connolly,
la traducción de Dryden de *La Eneida* de Virgilio

[...] *Cast of our Course, we wander in the Dark;
No Stars to guide, no point of Land to mark.
Ev'n Plainurus no distinction found
Betwixt the Night and Day; such Darkness reign'd
around*

[...] Somos desplazados de nuestro derrotero
y vagamos sobre las olas ciegas. Palinuro en
persona declara que ya no distingue en el
cielo ni la noche ni el día, que no reconoce ya
camino en medio de las aguas.

Jem Cabanes traduce *Los lenguajes del arte* de Nelson Goodman

5. **Script**

*A script, unlike a sketch, is a character in a
notational scheme and in a language but,
unlike a score, is not in a notational system.
The syntactic but not the semantic
requirements are met. "Script" here is thus
not confined to cursive inscriptions or to the
work of playwrights and film writers. In
general, the characters of natural and of
most technical languages are **scripts**; [...]*

5. **Escrito**

A diferencia de un bosquejo, **un escrito** es
un carácter de un cuerpo notacional y de un
lenguaje, pero, a diferencia de una
partitura, no es un sistema notacional.
Cumple con todas las condiciones
sintácticas, pero no semánticas. "**Escrito**"
tiene un sentido amplio; en general, los
caracteres de los lenguajes naturales y los
más técnicos son **escritos**; [...]

Sánchez Robayna traduce el poema *The Man with the Blue Guitar* de Wallace Stevens

[...]
*The man bent over his guitar
A shearsman of shorts. **The day was green.***

[...]
El hombre se abrazaba a su guitarra
Como un esquilador. **El día era azul.**